

archeologici a Ravenna, Ferrara e Comacchio. Attualmente lavora presso le biblioteche del Seminario Arcivescovile di Ferrara (lunedì e venerdì) e del Seminario Vescovile di Comacchio (martedì-giovedì).

In questi anni ha pubblicato diversi saggi e articoli di carattere storico e archeologico. Il più recente è La "legenda" di san Leo. Culto, "traditio" e labirinto nella

storia di Voghenza, Ferrara e Montefeltro, in «Analecta Pomposiana», XXX (2005), 9-122.

Melinda Tamás-Tarr

L'Arcobaleno

Rubrica degli Immigrati Stranieri in Italia
oppure

Autori Stranieri d'altrove che scrivono e traducono in italiano

Erdős Olga — Hódmezővásárhely (H)

Borostyán

Örök-fogoly perc
őrzi utolsó röptöd
szitakötőszárm.

(2007-05-07)

Úton

Autók, vonatok, buszok
visznek el és hoznak
vissza, mert egyik sem
az a hely, amit bodza-
illattól párás éjeken
kerestem.
Egy-egy ezüstlevelű
nyárfaerdő
láttán a Tisza árterében
vagy Ravenna utcáin
augusztuskor délbén
elhittem,
hogyan lehetne maradni.
Aztán mégis hívott valami
lenge lepkeszárny,
s én megint útra keltem.
Nem kíváncsiság hajt,
nem is vágy, csak önmagam
elől menekülök évek óta már.

(2007-05-17)

Lepke

Mozdulatlanul
lapul az ajtórésnél;
teste barna héj.

(2007-06-14)

Kérdés

Fázik a nyárfa
kérges törzsére tapadt
zöld moha ősszel?

(2007-09-06)

Olga Erdős — Hódmezővásárhely (H)

Ambra

Momento prigioniero d'eterno
custodisce il tuo ultimo volo
ala di libellula.

(07-05-2007)

Sulla strada

Autobus, treni e macchine
mi portano via e
rammentano perché
nessuno è quel posto
che ho cercato di notte
vaporosa col profumo
di sambuco.
Vedendo un bosco di pioppi bianchi
nell'alluvione del Tibisco
o sulle strade di Ravenna
un mezzogiorno d'agosto
credevo
di poter rimanere.
Ma poi mi ha chiamato qualcosa
un'ala di farfalla leggera,
e io sono ripartita.
Non mi spinge né la curiosità,
né la voglia, solo fuggo
da anni ormai da me stessa

(17-05-2007)

Falena

Si appiattisce immobile
alla fenditura della porta;
il suo corpo è buccia bruna.

(14-06-2007)

Domanda

Ha freddo il muschio verde
attaccato al ceppo incallito
del pioppo d'autunno?

(06-09-2007)

Vonaton, Pest felé

betonpalánkra írt nevek
elmúlt szerelmek
lassú zakatolása
háttal ülve, akárha
a múltba vinne a vonat
talpfák sora, rozsdás
sínek íve kanyarog
útközben megannyi állomás
és a borostás kalauz
még a jegyed sem kéri
másodosztályú huzat
járja át a kocsit
valaki a peronról integet
sosem látott arcáról
tudod, nem neked
aztán könyvedbe mélyedsz
és fel sem fogod
hogyan az élet a 3-as vágányon
már rég tovarobogott.

(2007-06-29/07-14)

Vasárnap délután

Egy kávé az udvaron
vasárnap délután,
míg a szeptemberi
bágyadt napsugár,
mint vén kutyád
a lábához ül.
Orrodba száraz falevél
fanyar füst szagát
hozza a szél.
Béke van. Néhány
pillanatnyi csönd –
valódi nyugalom.
És csak távolról hallod,
ahogy tompán koppan
a dió az avaron.

(2007-09-16)

Erdős Olga — Hódmezővásárhely (H)
FILMKOCKÁK

Akkor éjjel búcsúzásképp legszívesebben megcsókolta
volna a férfit. Egyébként utálta a búcsúzkodást.
Elmúlás szaga van olyankor a levegőnek és
szomorúság ízű a szó.
Ezúttal nem volt az. Könnyed volt a világ és esőillat
pergett alá a hatalmas fák leveleiről.

Sul treno verso di Budapest

il frastuono lento
dei nomi scritti
sul muro di cemento
degli amori passati
sto seduta con le spalle
verso la locomotiva
come se il treno
mi portasse al passato
la fila delle traverse
l'arco delle rotaie rugginose
si snoda
ci sono tante stazioni lungo la via
e il controllore che non è rasato
non chiede neanche il biglietto
una corrente d'aria di seconda classe
attraversa la carrozza
qualcuno fa dei cenni dalla banchina
dal suo viso mai visto
sai che non è per te
poi ti sprofondi nel tuo libro
e non ti accorgi che la vita
è già fuggita
lungo il terzo binario.

(14-07-2007)

Domenica pomeriggio

Un caffè nel cortile
domenica pomeriggio
mentre il sole fiacca
di settembre
si siede ai tuoi piedi
come il tuo vecchio cane.
Il vento porta
l'odore aspro del fumo
delle foglie secche:
c'è pace. Qualche
momento di silenzio -
calma pura.
E senti solo da lontano
che la noce cade
con un tonfo sulla terra.

(16-09-2007)

Traduzioni dall'ungherese © della stessa **Autrice**

Olga Erdős — Hódmezővásárhely (H)
QUADRETTI

Quella notte più di ogni cosa avrebbe voluto baciare
quell'uomo nel momento del congedo.
Del resto odiava dire addio. L'aria in quei momenti ha
l'odore di trapasso e la parola sa di tristezza.
Ma quella volta non era stato così. Il mondo era
leggero e il profumo della pioggia era sceso sulle
foglie degli alberi grandi.

Furcsa, hogy egy-két nap alatt évtizedek múlnak el, teljesen eltüntetve, de legalábbis kódós fátyollal vonva be az emlékeket. Akár egy álom, talán meg sem történt az egész. Hiszen másképp tudná, hogy milyen színű a szeme. Kék? Szürke? Borostyánbarna? Esetleg zöld?

Nem tudta. Ugyanúgy, ahogy az arca részleteit sem sikerült felidéznie. Pedig gondolatban újra és újra végigpörgette az este történéseit, így próbálva előbbre jutni.

A sziluetto megvolt, a kézfeje is, ami egyszer – talán véletlen – az övéhez ért, a mosolya távolról, és egy mozdulat, amibe beleborzongott, ahogy eszébe jutott. Egyszerű, természetes momentum volt, más számára szinte észrevehetetlen, de a nőben mély nyomokat hagyott. Még most is úgy látja maga előtt, mint valami lassított felvételt, mint kedvenc filmje ezerszer lejátszott és visszapörgetett jelenetét.

Szemben ültek egymással, a férfi előtt egy pohár habos sör, ami kicsit túlfolyt a peremen, végigcsorogva a kehely alakú üveg oldalán. Jobb keze középső ujjával rutinosan nyúlt oda, hogy letörölje, megakadályozva így, hogy a barnás lé elérje az asztalt. Majd ugyanazzal a mozdulattal a szájához emelte a kezét, hogy azután végignyaljon az ujján.

Hogy lehet, egy kép, néhány kiragadott filmkocka ennyire eleven az emlékeiben? Ennyire spontán? Ennyire erotikus?

„Órült” – mondta magának. Aztán egy régi ismerőse neki címzett mondata jutott eszébe: „te mindig az elérhetetlent akarod, nem azt, ami tálcán jön.”

Nem érdekelte. A féltő aggodások sem.

Valami hosszú ideje nem érzett melegség árasztotta el a gyomrát, mintha forralt bort kortyolgatott volna egy bögréből, késő ősszel kedvenc lépcsőjén üldögélve otthon. Amikor odakint nincs más, csak a rozsdavörös fák és a haragos kék ég, esetleg csendes, szürke eső. Csupán bent lüktet valami lassú zsiibbadás.

Épp, mint akkor éjjel, amikor búcsúzásképp legszívesebben megcsókolta volna a férfit. De aztán az utolsó percben meggondolta magát.

Józanul szerette volna felfedezni az ajkait, érinteni a száját, úgy, hogy mindketten beleszédüljenek.

(2007-08-14)

È strano che decenni passino in qualche giorno cancellando completamente, o per lo meno stendendo un velo sui ricordi nebulosi. Come un sogno, che forse non è nemmeno accaduto. Altrimenti adesso saprebbe di che colore fossero gli occhi di lui. Blu? Grigi? Ambrati? O forse verdi?

Non lo sapeva. Proprio come non era riuscita neanche a ricordare i dettagli del suo viso. Benché scorresse di nuovo nella mente gli avvenimenti della serata. Ha ricordato i contorni di lui, anche la mano che una volta – forse per caso – aveva toccato la sua, il suo sorriso da lontano e un gesto che le ha fatto venire i brividi solo ricordandolo.

Era stato un momento semplice, naturale, quasi impercettibile per gli altri, ma aveva lasciato orme profonde nella donna. Anche adesso lo vedeva davanti a lei come una pellicola al rallentatore, come una scena mille volte proiettata e rivista del suo film preferito.

Si erano seduti a faccia a faccia, c'era un bicchiere di birra spumosa davanti a lui che era traboccata un pochino dall'orlo, scolando lungo il lato del calice di vetro. Lui aveva steso il dito medio della mano destra verso per asciugarlo, evitando così che il liquido brunastro arrivasse alla tavola. Poi con lo stesso movimento aveva alzato la mano alla bocca e subito dopo si era leccato il dito.

Come può un'immagine, qualche inquadratura strappata da un film essere così viva nella memoria di lei? Così spontanea? Così erotica?

“Pazza” – aveva detto a lei stessa. Poi una frase di un vecchio amico le è venuta in mente: “tu vuoi sempre quello che è irraggiungibile e mai quello che viene offerto sul vassoio”.

Non la interessava. Neanche le ansie protettive delle amiche.

Un calore non sentito da lungo le inondò lo stomaco come se avesse bevuto vin brulé da una tazza d'autunno avanzato sedendo sulla sua scala preferita a casa. Quando fuori non c'è altro all'infuori degli alberi rossi ruggine e il cielo blu arrabbiato, o magari pioggia grigia e silenziosa. Solo dentro pulsa un'indolenzimento lento.

Proprio come quella notte quando, più di ogni cosa, avrebbe voluto baciare l'uomo nel momento del congedo. Ma poi all'ultimo minuto, aveva cambiato idea.

Aveva voluto scoprire le sue labbra, toccare la bocca sobriamente così che entrambi si stordissero.

(14-08-2007)

Tradizione dall'ungherese © della stessa Autrice

Cercando una Pratica Poetica – La poetica nel pensiero Platonico

“The poem is a about itself, but
It only gets to itself by lying against
Time, and it's only way of lying against
Time is lie about previous poems...”

H. Bloom, “Kabbalah and Criticism”, The seabury press, New York, p. 112

Comincerò con una domanda. Dove va oggi la poesia? In un'epoca di comunicazione di massa (si

parla quasi sempre delle stesse cose: problemi economici, lotte politiche, conflitti e stragi, scandali sessuali ecc.) la poesia appare definitivamente come materia inutile. In un'epoca in cui l'utile occupa il primo posto essa appare delusa. In un'epoca dove il valore è quantificato, appare senza alcun valore.

Eppure la poesia nel mondo di oggi vive in una esistenza con appariscente, ma operante – talvolta intensamente – sulla psiche individuale e collettiva.